

# Quanno nascette Ninno, Il Natale di Alfonso Maria de' Liguori

*Riprendiamo sul nostro sito il testo della straordinaria canzone natalizia scritta da Sant'Alfonso Maria de' Liguori nel 1754.*

*Il Centro culturale Gli scritti (25/12/2014)*



*Quanno nascette Ninno cantata da Pina Cipriani*



TESTO ORIGINALE	TRADUZIONE
<p>Quanno nascette Nínno a Bettlemme  <b>Era nott' e pareva miezo juorno.</b>  Maje le Stelle - lustre e belle  Se vedetteno accossì:  <b>E a cchiù lucente</b>  <b>Jett'a chíammà li Magge all'Uríente.</b></p>	<p>Quando nacque il Bimbo a Betlemme  Era notte ma sembrava mezzogiorno  Mai furono viste le stelle così luminose e belle.  E la più splendente andò ad oriente a chiamare i Magi</p>

<p>De pressa se scetajeno l'aucielle Cantanno de 'na forma tutta nova: Pe 'nsí l'agrille – co' li strille, E zombanno a ccà e a llà: <b>È nato, è nato,</b> <b>Decevano, lo Dio, che nci'à criato</b></p>	<p>Subito si svegliarono gli uccelli e cantarono in maniera completamente nuova; persino i grilli, con i loro versi, e saltellando qua e là, dicevano: È nato, è nato il Dio che ci ha creato</p>
<p><b>Co' tutto ch'era vierno, Ninno bello,</b> <b>Nascettenu a migliara rose e sciure.</b> <b>Pe'nsí o ffieno sicco e tuosto</b> <b>Che fuje puosto - sott'a Te,</b> <b>Se 'nfigliuette,</b> E de frunnelle e sciure se vestette.</p>	<p>Nonostante fosse inverno, o bel Bambino, a migliaia nacquero rose e fiori. Persino il fieno, inaridito e duro, quando fu posto sotto di Te, rifiorì e si rivestì di foglioline e fiori</p>
<p><b>A 'no paese che se chiamma Ngadde,</b> <b>Sciurettero le bigne e ascette l'uva.</b> <b>Ninno mio sapuritiello,</b> <b>Rappusciello - d'uva sí Tu;</b> <b>Ca tutt'amore</b> <b>Faje doce 'a vocca, e po' mbriache 'o core.</b></p>	<p>In un paese che si chiama Engaddi fiorirono le viti e spuntò l'uva. Bimbo mio, così saporito, tu sei un grappoletto d'uva: perché, tutto amore, rendi dolce la bocca e inebri il cuore.</p>
<p><b>Non c'erano nemmice pe' la terra,</b> <b>La pecora pasceva co' lione;</b> <b>Co' e' caprette - se vedette</b> <b>'O liupardo pazzea';</b> L'urzo e 'o vitiello E co' lo lupo 'npace 'o pecoriello.</p>	<p>Non vi erano nemici sulla terra; la pecora pascolava con il leone. Si vide il leopardo giocare con le caprette. Ci fu pace tra orso e vitello e tra lupo e agnello.</p>
<p><b>Se rrevotaje nsomma tutt'o Munno,</b> Lu cielo, 'a terra, 'o mare, e tutt'i gente. Chi dormeva - se senteva Mpiett'o core pazzea' Pe la priezza; E se sonnava pace e contentezza.</p>	<p>Insomma, tutto il mondo fu scombuscolato: il cielo, la terra, il mare e tutta la gente. Chi dormiva si sentiva il cuore balzargli in petto per la felicità e sognava pace e gioia.</p>
<p>Guardavano le ppecore i Pasturi, E 'n'Angelo sbrannante cchiú d' 'o sole Comparette - e le dicette: <b>No ve spaventate no;</b> <b>Contento e riso</b> <b>La terra è arreventata Paraviso.</b></p>	<p>I pastori erano a guardia delle greggi e un Angelo, splendente più del sole apparve e disse loro: - No, non temete. C'è felicità e riso: la terra è divenuta Paradiso.</p>
<p>A buie è nato ogge a Bettlemme D' 'o Munno l'aspettato Sarvatore. Dint'i panni' o trovarrite, <b>Nu potite - maje sgarra',</b> <b>Arravugliato,</b> <b>E dinto a lo Presebio curcato.</b></p>	<p>Oggi in Betlemme è nato per voi l'atteso Salvatore del mondo. Lo troverete, non potete sbagliarvi, avvolto nelle fasce e adagiato nella mangiatoia –</p>
<p><b>A meliune l'Angiule calare</b> <b>Co' chiste se mettetten' a cantare:</b> Gloria a Dio, pace in terra, <b>Nu cchiú guerra - è nato già</b> <b>Lo Rre d'ammore,</b> Che dà priezza e pace a ogni core.</p>	<p>A milioni calarono dal cielo gli Angeli e insieme al primo si misero a cantare: - Gloria a Dio, pace in terra: non più guerra, è ormai nato il Re di Amore che ad ogni cuore dà contentezza e pace.</p>
<p><b>Sbatteva 'o core mpietto a ssí Pasture;</b> <b>E l'uno 'nfaccia all'auto diceva:</b> <b>Che tardammo? - Priesto, jammo,</b></p>	<p>A questi pastori il cuore batteva in petto e l'uno diceva all'altro: - Perché aspettiamo? Presto, andiamo che mi sento impazzire per il desiderio che ho di vedere questo Bimbo Dio.-</p>

<p>Ca mme sento scevoli'  <b>Pe' lo golio</b>  <b>Che tengo de vedé' sso Ninno Dio.</b></p>	
<p>Zombanno, comm'a ciereve ferute,  Correttero i Pasture a la Capanna;  Là trovajeno Maria  <b>Co' Giuseppe e a Gioia mia;</b>  <b>E 'n chillo Viso</b>  <b>Provajeno 'no muorzo 'e Paraviso.</b></p>	<p>Saltando come cervi feriti, i pastori corsero alla capanna; li trovarono Giuseppe con Maria e con la mia Gioia e in quel viso ebbero un assaggio del Paradiso.</p>
<p><b>Restajeno 'ncantate e boccapierte</b>  <b>Pe' tanto tempo senza di' parola;</b>  Po' jettanno - lacremanno  Nu suspiro pe' sfoca',  Da dint' 'o core  Cacciajeno a migliara atte d'ammore.</p>	<p>Restarono incantati a boccaperta, per lungo tempo, senza dir parola. Poi, gettando, in lacrime, un sospiro per dare sfogo (ai loro sentimenti). Dal profondo del cuore manifestarono con mille gesti il loro amore.</p>
<p><b>Co' a scusa de donare li presiente</b>  <b>Se jetteno azzeccano chiano chiano.</b>  <b>Ninno no li rifiutaje,</b>  <b>L'azzettaje - comm'a ddi',</b>  <b>Ca lle mettete</b>  <b>Le Mmane 'ncapo e li benedicete.</b></p>	<p>Con la scusa di fargli i loro doni andarono accostandosi piano piano; il Bimbo non rifiutò i loro doni, li accettò, (mostrando il gradimento) con il porre la mano sul loro capo e li benedisse.</p>
<p><b>Piglianno confidenza a poco a poco,</b>  <b>Cercajeno licenzia a la Mamma;</b>  <b>Se mangiajeno li Pedille</b>  <b>Coi vassille - mprimmo, e po'</b>  <b>Chelle Manelle,</b>  <b>All'urtemo lo Musso e i Mascarielle.</b></p>	<p>Prendendo confidenza un po' alla volta, chiesero il permesso alla Mamma: a furia di baci, si mangiarono prima i piedini, poi quelle manine ed infine il visetto e il ganascino.</p>
<p>Po' assieme se mettetenno a sonare  E a canta' cu l'Angiule e Maria,  <b>Co' na voce - accossi doce,</b>  <b>Che Gesù facette: a aa...</b>  <b>E po' chiudette</b>  <b>Chill'ucchie aggraziate e s'addormette.</b></p>	<p>Poi presero a suonare e a cantare con gli Angeli e con Maria, con una voce così dolce che Gesù sbadigliò, quindi chiuse gli occhi graziosi e si addormentò.</p>
<p>La nonna che cantajeno mme pare  Ch'avette 'a esse chesta che mo' dico.  <b>Ma 'nfrattanto - io la canto,</b>  <b>Mmacenateve de sta'</b>  <b>Co li Pasture</b>  <b>Vecino a Ninno bello vuje pure.</b></p>	<p>Mi sembra che la ninna nanna era più o meno quella che adesso vi dico: ma mentre che io la canto, immaginatevi di stare anche voi, insieme ai Pastori, accanto al mio bel bambino.</p>
<p><b>Viene suonno da lo Cielo,</b>  <b>Viene e adduorme 'sso Nennillo;</b>  <b>Pe pietà, ca è peccerillo,</b>  Viene suonno e non tarda'.  Gioia bella de sto core,  Vorria suonno arreventare,</p>	<p>Vieni, sonno, giù dal cielo, vieni e addormenta questo Bambinello, per pietà, perché è piccolino, vieni sonno, non tardare. Gioia bella di questo cuore, vorrei diventare sonno, per farti addormentare dolcemente questi begli occhi.</p>
<p>Doce, doce pe' te fare  'Ss'ucchie bell'addormenta'.  Ma si Tu p'esser'amato  Te sí fatto Bammeniello,  Sulo ammòre è o sonnariello  Che dormire te pò fa'.</p>	<p><b>Ma se Tu, per essere amato, ti sei fatto Bambinello, solo amore è quel dolce sonnellino che può farti dormire.</b></p>

<p>Ment'è chesto può fa nanna, Pe Te st'arma è arza e bona. T'amo, t'a'... Uh sta canzona Già t'ha fatto addobea'! T'amo Dio - Bello mio, T'amo Gíoja, t'amo, t'a'...</p>	<p>Se è così, puoi fare la nanna, per Te quest'anima è bell'e arsa. <b>Ti amo, ti amo... o! questo canto già ti ha fatto appisolare.</b> Ti amo, Dio, bello mio, gioia mia, Ti amo, Ti amo.</p>
<p>Cantanno po' e sonanno li Pasture Tornajeno a le mantre nata vota: <b>Ma che buo' ca cchiú arrecietto Non trovajeno int'a lu pietto:</b> A 'o caro Bene Facevan' ogni poco 'o va e biene.</p>	<p>Cantando e suonando, poi, i pastori tornarono nuovamente alle loro greggi. Ma che vuoi farci, essi non trovavano più requie nel loro petto. E per il loro caro Bene facevano ogni tanto il va e vieni.</p>
<p><b>Lo 'nfierno sulamente e i peccature 'Ncoccíuse comm'a isso e ostinate Se mettetenno appaura,</b> Pecchè a scura - <b>vonno sta'</b> <b>Li spurteglíune,</b> <b>Fujenno da lo sole li briccune.</b></p>	<p>Solo l'inferno e i peccatori, che sono, come l'inferno, testardi e ostinati, ebbero paura, poiché nelle tenebre vogliono stare i pipistrelli, fuggendo, i bricconi, dalla luce del sole.</p>
<p><b>Io pure songo niro peccatore, Ma non boglio esse cuoccio e ostinato. Io non boglio cchiú peccare, Voglio amare - voglio sta'</b> <b>Co' Nínno bello</b> Comme nce sta lo voje e l'aseniello.</p>	<p>Anche io sono nero peccatore, ma non voglio essere testardo ed ostinato; non voglio più peccare; voglio amare, voglio stare con il Bimbo bello, come ci stanno il bue e l'asinello.</p>
<p><b>Nennillo mio, Tu sí sole d'ammore, Faje luce e scarfe pure 'o peccatore Quanno è tutto - niro e brutto Comm'a pece, tanno cchiú Lo tiene mente,</b> E 'o faje arreventa' bello e sbrannente.</p>	<p>Bambino mio, Tu sei sole d'amore, illumini e riscaldi anche il peccatore: quando è tutto nero e brutto come la pece, tanto più tu lo guardi e lo fai diventare bello e splendente.</p>
<p><b>Ma Tu mme diciarraje ca chiagniste, Acciò chiagnesse pure 'o peccatore. Aggio tuorto - haje fosse muorto N'ora primmo de pecca'!</b> Tu m'aje amato, E io pe' paga' t'aggio maltrattato!</p>	<p>Ma tu mi dirai che piangesti affinché piangesse pure il peccatore. Ho torto, ah! Fossi io morto un'ora prima di peccare! Tu mi hai amato e io, per ripagarti, Ti ho maltrattato (peccando).</p>
<p>A buje, uocchie mieje, doje fontane Avrite a fa' de lagreme chiagnenno Pe' llavare – pe' scarfare Li pedilli di Gesù; <b>Chi sa, pracato, Decesse: Via, ca t'aggio perdonato.</b></p>	<p>E voi, occhi miei, dovete diventare due fontane di lacrime, piangendo, per lavare, per riscaldare, i piedini di Gesù: chi sa mai che, placato, dicesse: - Suvvia, ti ho perdonato!</p>
<p><b>Viato me si aggio sta fortuna!</b> Che maje pozzo cchiú desiderare? O Maria - Speranza mia, Ment'io chiango, prega Tu: Penza ca pure Si fatta Mamma de li peccature.</p>	<p>Beato me, se ho questa fortuna! Che mai altro posso desiderare? O Maria, speranza mia, mentre io piango, Tu prega: pensa che sei divenuta madre anche dei peccatori.</p>